

Kurstufe: möglicher Einstieg in das Thema

Die Schüler/innen werden sensibilisiert für die verschiedenen Aufgaben, die ein Sprachmittler erfüllen muss, damit die Kommunikation gelingt.

Angaben zu den Filmszenen:

Spanglish: USA 2004, 130 Minuten, James L. Brooks
Filmausschnitt 00:57- 1:04:36 (Kapitel 13)

Lost in Translation: USA/Japan 2003, 97 Minuten, Sofia Coppola
Filmausschnitt 08:20 – 11.42 (Kapitel 3)

Vamos a ver dos escenas de dos películas diferentes. En ambas escenas hay una mediación entre dos hablantes de diferentes culturas. Observa a las mediadoras y decide si son buenas o no. Justifica tu opinión.

Erwartungshorizont

Spanglish

Cristina no usa el estilo indirecto

Adopta el rol del hablante imitando la mímica y los gestos

No es consciente de su rol de mediadora

No hace pausas

No respeta las convenciones

Lo traduce todo

Aunque esté afectada por la situación (ejemplo: dinero) traduce todo lo dicho – incluso lo que vaya en contra de sus intereses

Sabe hablar ambas lenguas perfectamente – expresiones idiomáticas muy adecuadas

Al final se aprovecha de su papel traduciendo sólo lo que ella quiere und

Se disculpa por tener que desempeñar un papel tan desagradable (tener que traducir expresiones desagradables)

¿Es Cristina una buena mediadora?

Sí porque...

habla muy bien ambos idiomas, significa que sabe traducir las expresiones idiomáticas también

no tiene problemas de vocabulario

pronuncia muy bien ambos idiomas

no comete errores gramaticales

No porque...

no distingue entre lo importante y lo menos importante

traduce todo sin simplificar

no usa el estilo indirecto

adopta el papel de la persona que habla imitando los gestos y la mímica transmitiendo así las emociones del hablante

no puede asumir su papel de mediadora porque la madre le ha dicho que traduzca todo al pie de la letra

no puede esconder sus propias emociones al entregar el dinero

Lost in Translation

hay una discrepancia entre lo que dicen las personas y lo que ella transmite:
traduce más de lo que dice el actor y menos de lo que dice el director
no traduce todas las informaciones y no explica por qué no las traduce
no explica el comportamiento del director
así desconcierta al actor americano
así causa una falta de congruencia entre lo expresado por los hablantes y lo transmitido por la mediadora

Explicaciones:

no domina la lengua extranjera lo suficientemente bien
le falta competencia sociocultural
no quiere que el director japonés quede mal
falla intenta no molestar
no se adapta a la situación comunicativa

Puesta en común: ¿Qué es un buen mediador?

- se adapta a la situación comunicativa
- sabe hablar bastante bien el idioma extranjero, entiende normalmente la idea general aunque no entienda cada palabra
- conoce/usa diferentes estrategias para parafrasear expresiones que no conoce en español
- si no entiende lo que dice un interlocutor español sabe reaccionar correctamente / pedir que se repita
- respeta las opiniones y emociones de los interlocutores y transmite la información sin manipularla / criticarla
- usa el estilo indirecto al presentar las informaciones ajenas
- sólo transmite la información importante y omite información irrelevante
- reconoce cuando es necesario explicar palabras/situaciones/ comportamientos que no se conocen / entienden en la otra cultura/lengua
- habla libremente